

УДК 81`25

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-18-27

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КРЕОЛИЗОВАННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ МОЛОДЁЖНО-САТИРИЧЕСКИХ ОНЛАЙН-ЖУРНАЛОВ “EULENSPIEGEL” И “TITANIC”)

**Барова А. Г.**

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Елабужский институт (филиал)  
423600, г. Елабуга, ул. Казанская, д. 89, Республика Татарстан, Российской Федерации

**Аннотация**

Цель работы – проанализировать особенности перевода креолизованных текстов, представленных в интернете (на примере немецких молодёжно-сатирических онлайн-журналов “Eulenspiegel” и “Titanic”).

**Методы.** Основными методами исследования являются метод сравнения (метод сопоставления двух и более объектов, выделение в них общего и различного с целью классификации и типологии) и метод контент-анализа (метод изучения текстовой и графической информации).

**Результаты.** В результате анализа креолизованных интернет-текстов были выявлены следующие особенности, которые необходимо учитывать при их переводе: наличие связей между вербальным и невербальным компонентами креолизованного текста; взаимосвязь с социокультурной информацией; наличие различий в объёме значений лексических компонентов и их эквивалентов в языке оригинала и языке перевода.

**Теоретическая и/или практическая значимость** работы состоит в том, что статья может быть использована при изучении техник перевода, применяющихся в случае, когда переводчик сталкивается с подобными лексическими единицами.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, вербальный компонент, иконический компонент, интернет-текст, лингвистика

## FEATURES OF TRANSLATION OF CREOLIZED GERMAN-LANGUAGE TEXTS (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN YOUTH SATIRICAL ONLINE MAGAZINES “EULENSPIEGEL” AND “TITANIC”)

**A. Barova**

Kazan (Volga region) Federal University, Elabuga Institute (branch)  
ulitsa Kasanskaja 89, Elabuga 423600, Tatarstan Republic, Russian Federation

**Abstract**

**Aim.** To analyze the features of translation of creolized texts from the Internet (on the example of the German youth satirical online magazines “Eulenspiegel” and “Titanic”).

**Methodology.** The main research methods are the comparison method (the method of comparing two or more objects, highlighting the common and the different in them for the purpose of classification and typology) and the method of content analysis (the method of studying text and graphic information).

**Results.** Based on the creolized Internet texts, the following features that must be taken into account when translating creolized Internet texts were identified: connections between the verbal and non-verbal components of the creolized text; the relationship of socio-cultural information; the presence of differences in the volume of meanings of lexical components and their equivalents in the original language and the target language.

**Research implications.** The article can be used in the study of translation techniques used in the case when the translator is faced with similar lexical units.

**Keywords:** creolized text, verbal component, iconic component, internet text, linguistics

## Введение

Креолизованные тексты, став частью современного мира и повседневной жизни, окружают нас повсюду: реклама, интернет-сайты, слоганы и т. д. «В современном медиапространстве и СМИ креолизованные тексты являются одной из преобладающих форм представления информации» [9, с. 28]. Перевод данных текстов представляет собой сложный и в то же время творческий процесс, требующий для адекватной передачи информации глубоких знаний социокультурных и лингвистических аспектов языка. Важными при этом являются особый подбор лексики и сохранение стилистической окрашенности.

В данной статье выявляются особенности перевода креолизованных текстов с немецкого языка на русский. Актуальность данного исследования продиктована появлением в последнее время огромного количества креолизованных медиатекстов, в частности интернет-текстов, ввиду чего актуализируются проблемы, связанные с их пониманием, прежде всего при переводе с иностранного языка на русский. При переводе подобных текстов недостаточно только знания языка, необходимо также осознавать специфику их перевода и обладать определёнными знаниями о культурных особенностях страны.

Теоретической базой нашего исследования послужили работы по исследованию креолизованных текстов Е. Е. Анисимовой, Л. С. Большаковой, С. Я. Колтышевой, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова и др.

## Понятие «креолизованного текста»

Креолизованный текст – один из новых элементов лингвистики, представляющий собой текст смешанного характера, состоящий из двух частей – вербальной и визуальной, т. е., из картинки и надписи. Т. е. креолизация текста обусловлена содержанием в тексте вербальных и невербальных компонентов, где невербальная часть, содержащая определённое изображение, подчёркивает и дополняет по смыслу письменный текст [8]. Как надпись, так и картинка обладают рядом функций, которые обуславливают цель создания того или иного креолизованного текста. Понятие «креолизованный текст» было введено Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым, определяющими подобные тексты как «тексты, фактура которых состоит из двух и более негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [11, с. 186].

Между верbalным (словесным текстом) и невербальным (иконическим) компонентами креолизованного текста может устанавливаться связь на содержательно-композиционном уровне. Она может быть как внутренней (семантической), так и внешней (визуально пространственной) [1, с. 24].

Относительно характерных особенностей креолизованных текстов Л. С. Большакова отмечает, что они отличаются не только креолизованностью (сплетением в тексте иконического и вербального компонентов), но также такими свойствами, как гипертекстуальность и интертекстуальность. Гипертекстуаль-

ность – это характеристика, присущая некоторым современным прозаическим произведениям (внутренние корреляционные ссылки, отсутствие линейного повествования). Под интертекстуальностью понимается многомерная связь отдельного текста с другими текстами по содержанию, жанрово-стилистическими особенностями, структуре, формально-знаковому выражению. Средствами интертекстуальности являются цитаты, литературные аллюзии, реминисценции [3, с. 49].

Что касается диапазона креолизованных текстов, то он достаточно широк и многогранен, охватывает большой объём материала «газетно-публицистических текстов, научно-технических, инструктирующих текстов, иллюстрированные художественные тексты, афиши, рекламу, комиксы, плакаты, листовки и др.» [6].

### **Специфика перевода верbalного компонента креолизованного текста**

Перевод вербального компонента креолизованного текста представляется достаточно сложной задачей, потому что иконический и вербальный компоненты не являются суммой семиотических знаков, их значения интегрируются и образуют сложно построенный смысл [1, с. 11]. Процесс перевода креолизованного текста подразумевает создание нового текста, который должен быть эквивалентен первому, содержать итог декодирования визуального ряда и анализ содержания непрямого варианта, т. е. прецедентные, метафорические, специфические социокультурные данные и другие парадигмы как текстового, так и иконического плана [5, с. 904].

Н. М. Дугалич предлагает следующую классификацию креолизованных текстов по степени переводимости:

- Переводимые в полном объёме, когда визуальный компонент перевода может соответствовать оригиналу и вербальный компонент перевода соответствует оригиналу.

- Частично переводимые: визуальный компонент адресатом не понимается, вербальный компонент понимается частично; визуальный компонент и вербальный компонент понимаются частично; визуальный компонент понимается частично, вербальный компонент не понимается.

- Переводимые со значительными трудностями и необходимостью использования значительных пояснений [5, с. 904].

Л. В. Дубовицкая выделяет основные проблемы, которые можно встретить при переводе креолизованных текстов: элементы интертекстуальности, специфическая социокультурная информация, различия в коннотации слов языка оригинала и языка перевода [4].

Интертекстуальность, как было уже упомянуто выше, это свойство креолизованных текстов, которое заключается в том, что один текст может ссылаться на другой. Основное условие возможности перевода текста с интертекстуальностью – общезвестность источника, его общекультурная и национально-культурная значимость. Только в этом случае интертекстуальные связи могут быть поняты представителем другой культуры и могут вызвать в его сознании необходимую систему ассоциаций [4]. Однако интертекстуальность в креолизованном тексте может прослеживаться не только на уровне вербального компонента. Между иконическими компонентами тоже может иметься связь. В данном случае можно говорить о визуальной интертекстуальности [4]. Это тоже необходимо учитывать при переводе.

Ещё одним элементом, который нужно учитывать при переводе креолизованных текстов, является стиль. По утверждению Я. И. Рецкера, «адекватный перевод невозможен без учёта стилистической стороны подлинника» [10, с. 130]. На сегодняшний день креолизованные тексты проникли во все сферы жизни человека, поэтому их стилевая окраска мо-

жет быть самой разнообразной. Исследователи рассматривают несколько типов перевода в зависимости от стиля:

- эстетический;
- религиозный;
- прагматический или деловой;
- этнографический;
- лингвистический;
- психологический;
- научно-технический [7, с. 119].

При переводе креолизованных текстов важно учитывать взаимосвязь вербального и невербального компонентов.

### **Анализ перевода креолизованных немецкоязычных текстов на материале молодёжно-сатирических журналов “Eulenspiegel” и “Titanic”**

Причиной выбора онлайн-журналов является то, что в них представлены креолизованные тексты различного плана – рекламные вставки, юмористические зарисовки, новости. Это должно позволить выявить больше особенностей при переводе. Желая исследовать наиболее современные креолизованные тексты, мы предпочли взять выпуски за 2019–2020 гг.

В результате исследования выяснилось, что по классификации Н. М. Дугалич 37 из 50 проанализированных текстов (74%) являются полностью переводимыми, 12 текстов (24%) относятся к частично переводимым, а 1 текст (2%) было решено определить как непереводимый, т. е. требующий глубоких знаний реципиента и обширного комментария переводчика.

За пример креолизованного текста с полностью переводимым вербальным компонентом можно взять иллюстрацию, представленную на рис. 1.

На рис. 1 изображен мост, на котором стоят дети с камнями, дорога, по которой, вероятно, движется автомобиль, и плакат с предостережением – “VORSICHT KINDER”, которое переводится как «Осторожно, дети»<sup>1</sup>. Картинка



**Рис. 1 / Fig. 1.** Иллюстрация в журнале “Eulenspiegel”, Mai 2019, S. 57 / Illustration in the magazine “Eulenspiegel”, May 2019, p. 57

Источник: Eulenspiegel – Mai 2019 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/01121820-eulenspiegel-mai-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

явно юмористического характера, которая предупреждает, что опасность в данном случае не грозит детям, а исходит от них. Содержание плаката отражает ситуацию на дороге, вербальный компонент переплетается с визуальным, и в результате достигается нужный автору эффект. Для понимания сути этого текста не обязательно находиться в информационной среде Германии.

Ещё один пример текста с полностью переводимым вербальным компонентом можно видеть на рис. 2. Здесь представлена цитата из интервью с Фрау Д., которую представитель журнала “Titanic”, притворившись сотрудником компании “Tesla”, попросил поделиться мнением по поводу нового завода, строящегося в коммуне Грюнхайде. Целью создания данного текста, на наш взгляд, является передача ключевых слов из интервью. Текст можно

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод выполнен автором статьи.



**Рис. 2 / Fig. 2.** Иллюстрация в журнале “Titanic”, März 2020, S. 15 / Illustration in the magazine “Titanic”. March 2020, p. 15

Источник: Titanic Magazine – März 2020 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/02130823-titanic-magazin-märz-2020> (дата обращения: 08.05.2020).

перевести так: Фрау Д. «Здесь у нас друзей нет».

Вербальный компонент, представленный на рис. 3, также является полностью переводимым. Подпись к изображению в данном креолизованном тексте гласит: «WIE DIE WIRTSCHAFT EINEN WALD SIEHT», что переводится – «Как экономика видит лес». Визуальный компонент представляет собой группу деревьев, стволы которых напоминают штрихкод на товарах в магазине. Изображение здесь выполняет иллюстративную функцию по отношению к тексту. Источник интертекстуальности, прослеживаемой в изображении, является широко известным и не нуждается в дополнительных комментариях.

Далее в ходе исследования выяснилось, что процент частично переводимых креолизованных текстов оказался довольно высоким. Это можно объяснить сатирической направленностью исследуемых журналов. Рассмотрим некоторые из них.



**Рис. 3 / Fig. 3.** Иллюстрация в журнале “Eulenspiegel”, September 2019, S. 52 / Illustration in the magazine “Eulenspiegel”, September 2019, p. 52

Источник: Eulenspiegel – September 2019 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/01061311-eulenspiegel-september-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

Креолизованный текст на рис. 4 представляет собой название одного из разделов журнала “Eulenspiegel” – Lebenshilfe. После названия следует колонка с несложными для понимания юмористическими изображениями. Lebenshilfe – это некоммерческая организация в Германии, которая занимается поддержкой людей с отклонениями в умственном развитии. Вербальная интертекстуальность является здесь препятствием для переводчика, потому что эта организация не



**Рис. 4 / Fig. 4.** Иллюстрация в журнале “Eulenspiegel”, September 2019, S. 4 / Illustration in the magazine “Eulenspiegel”, September 2019, p. 4

Источник: Eulenspiegel – September 2019 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/01061311-eulenspiegel-september-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

обладает большой известностью в нашей стране. Ни транслитерация, ни буквальный перевод «Помощь жизни» не дадут понимания сути этого текста реципиента. Мы предлагаем осуществить перевод по ситуативной модели: «Юмор для умственно отсталых».

В качестве следующего примера креолизованного текста (см. рис. 5) приведём название к журналу „Funzel“, являющемуся дополнением к журналу “Eulenspiegel”, и его слоган – “Funzel – Funz dir deine Meinung!”. Трудности в переводе начинаются при попытке передачи паронимии “Funzel – Funz”. Учитывая, что глагол funzen происходит от funktionieren, мы предлагаем такой вариант перевода – «Вырази своё мнение!». Если рассматривать конкретно слоган, можно заметить, что он оформлен буквами белого цвета на красном фоне. И текст, и оформление являются отсылкой к слогану журнала “Das Bild”: “Bild dir deine Meinung!” (Сформируй собственное мнение!). В Германии этот слоган достаточно популярен, и породил множество производных названий, например: “Bibel dir deine Meinung!”, “Punk dir deine Meinung!”. В свою очередь,

русский читатель может не заметить подобную интертекстуальную связь.

## Auf den Hund gekommen



Bei Einsamkeit im Alter wird gerne zu einem Hund geraten. Unterschlagen wird allerdings die Tatsache, dass insbesondere alte Menschen die tägliche Einnahme eines Hundes als recht beschwerlich empfinden. IE

Рис. 6 / Fig. 6. Иллюстрация в журнале “Eulenspiegel”, Dezember 2019, S. 51 / Illustration in the magazine “Eulenspiegel”, December 2019, p. 51

Источник: Eulenspiegel – Dezember 2019 // PDF Magazine: [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/03291318-eulenspiegel-dezember-2019> (дата обращения: 08.05.2020).



Рис. 5 / Fig. 5. Иллюстрация в журнале “Funzel”, December 2018, № 19 / Illustration in the magazine “Funzel”, December 2018, № 19

Источник: Funzel – December 2018 // Eulenspiegel, das Satiremagazin : [сайт]. URL: <https://epaper.eulenspiegel-zeitschrift.de/en/profiles/d0171f2aa197/editions/4c278bd177555ea630d3> (дата обращения: 13.07.2022).

В креолизованном тексте на рис. 6 между заголовком, картинкой и расположенным ниже текстом прослеживается связь на уровне семантико-стилистического приёма – игры слов. Здесь обыгрывается немецкая поговорка “Auf den Hund kommen”, что в переводе на русский язык означает «морально опуститься, дойти до ручки». Таким образом, при переводе мы сталкиваемся с несовпадением норм исходного языка и языка перевода. Буквально заголовок переводится как «дошедший до собаки». На картинке изображены пожилой человек и сидящая у него на груди собака. Мы предлагаем следующий перевод текста под картинкой: «При одинокой старости часто рекомендуют собаку. Не говорят, однако, о том, что пожилым людям нелегко принимать внутрь по собаке каждый день». По причине того, что русский эквивалент поговорки не содержит в себе сему «собака», перевод заголовка данного креолизованного текста представляется довольно сложной задачей. Мы предлагаем следующий вариант: «Собака – первая помощь при одиночестве» Этот перевод позволяет сохранить связь между картинкой и текстом, хотя при этом теряется связь с исходной поговоркой.

На рис. 7 мы видим комикс-зарисовку, на котором изображён диалог между врачом-отоларингологом и пациентом. Реплики героев заключены в так называемые «пузыри» – овальные фигуры с отходящими в сторону линиями. Направление линии позволяет определить, кому из героев принадлежит та или иная реплика. Таким образом «пузыри» выполняют в этом креолизованном тексте интегративную функцию – соединяют вербальный и иконический компоненты. В целом диалог можно перевести так:

- Скажите-ка а-а-а...
- А-А-А!!!
- Ага! У вас возгорание плаща!

Комический эффект достигается за счёт того, что немецкое слово die Entzündung может быть использовано



**Рис. 7 / Fig. 7.** Иллюстрация в журнале “Titanic”, Januar 2019, S. 23 / Illustration in the magazine “Titanic”, January 2019, p. 23

Источник: Titanic Magazin – Januar 2019 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/02262419-titanic-magazin-januar-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

как в значении «воспламенение», так и в значении «воспаление». В русском языке отсутствует слово, которое совмещало бы в себе два этих значения, поэтому содержание текста удается передать не полностью.

Креолизованный текст на рис. 8 представляет собой карикатуру на Аннегрет Крамп-Карренбауэр, бывшую главу Христианско-демократического союза и нынешнего министра обороны Германии. Традиционно под карикатурой понимается преувеличенное, искажённое изображение человека (предмета), в котором реальное и фактическое не совпадают. Текст в подписи интернет-карикатуры сведён к минимуму, так как подразумевается, что воздействие на пользователя должно быть главным образом визуальным [2].

На изображении она представлена сильно постаревшая, с изменённым цветом кожи. Подпись к изображению гласит: “Sieht so Deutschlands Zukunft



**Рис. 8 / Fig. 8.** Обложка журнала “Eulenspiegel”, Dezember 2019 / Cover of the magazine “Eulenspiegel”, December 2019

Источник: Eulenspiegel – Dezember 2019 // PDF Magazine : [сайт]. URL: <https://www.pdfmagaz.in/03291318-eulenspiegel-dezember-2019> (дата обращения: 08.05.2020).

“aus?”, что переводится – «Так выглядит будущее Германии?». Реципиент может догадаться, что, по мнению автора, будущее Германии не выглядит радужным. Некоторые аспекты при переводе всё же упускаются. Дело в том, что в Германии Крамп-Карренбауэр негласно считали преемницей Меркель и основным кандидатом на пост канцлера. Аннегрет известна своими консервативными взглядами, а также «гомофобными» высказываниями, которые некоторые немецкие политики считают неприемлемыми в ЕС. Таким образом, для полной передачи содержания

этого креолизованного текста нужна дополнительная лингвострановедческая справка. Среди всех проанализированных креолизованных текстов лишь один можно отнести к разряду непереводимых.

### Заключение

Целью данного исследования явилось определение особенностей и трудностей перевода немецкоязычных креолизованных текстов из интернет-источников. В результате работы мы выяснили, из каких компонентов состоит креолизованный текст, проанализировали виды связей между этими компонентами. Кроме этого, были рассмотрены функции компонентов креолизованного текста – вербального и иконического, выявлены свойства, присущие креолизованному тексту: креолизованность, гипертекстуальность и интертекстуальность.

Практическая часть работы представляет собой анализ выбранных креолизованных текстов на предмет типов связи между их компонентами на содержательно-композиционном уровне. В процессе работы над анализом перевода выбранных креолизованных текстов все тексты были разделены по степени переводимости. В итоге абсолютное большинство текстов оказалось полностью переводимыми, на втором месте были частично переводимые тексты. Встретился также один спорный креолизованный текст, который был определён как «непереводимый».

Дата поступления в редакцию 07.07.2021

### ЛИТЕРАТУРА

- Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. М.: Академия, 2003. 128 с.
- Байдавлетов А. Ю., Фаткуллина Ф. Г. Креолизованный текст в интернет-дискурсе (на материале башкирского языка) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 2 (87). С. 411–413. DOI: 10.24412/1991-5497-2021-287-411-413.
- Большакова Л. С. О содержании понятия «поликодовый текст» // Вестник Новгородского государственного университета. 2008. № 49. С. 48–51.
- Дубовицкая Л. В. Проблема перевода политических плакатов как культурно маркированных креолизованных текстов // Вестник Московского государственного областного университе-

- тета (электронный журнал). 2011. № 4. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru> (дата обращения: 20.05.2021). DOI: 10.18384/2224-0209-2011-4-419.
5. Дугалич Н. М. Проблема перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры (на материале арабского и французского языков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 4. С. 902–911. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911.
  6. Колтышева С. Я. Креолизованный текст как сфера функционирования метафор (на примере шоу-дискурсов России и США) // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Т. 11. № 1. С. 91–96.
  7. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 176 с.
  8. Левченко М. Н., Изгаршева А. В. Креолизованный текст в системе «Интернет» // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2018. № 4. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru> (дата обращения: 20.05.2021). DOI: 10.18384/2224-0209-2018-4-919.
  9. Мухутдинова Д. Р. Тексты с различной степенью креолизации: соотношение вербальных и невербальных компонентов мультимедийной истории // Язык и презентация культурных кодов: VIII Всероссийская с международным участием научная конференция молодых ученых, Самара, 11 мая 2018 г.: материалы и доклады. Ч. II. Самара: Инсома-пресс, 2018. С. 28–30.
  10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
  11. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия: монография / отв. ред. Р. Г. Котов. М.: Наука, 1990. С. 180–186.

## REFERENCES

1. Anisimova Ye. Ye. *Lingvistika teksta i mezhekul'turnaya kommunikatsiya* [Text linguistics and intercultural communication]. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 128 p.
2. Baidavletov A. Yu., Fatkullina F. G. [Creolized text of internet discourse (with reference to the Bashkir language)]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The World of Science, Culture, Education], 2021, no. 2 (87), pp. 411–413. DOI: 10.24412/1991-5497-2021-287-411-413.
3. Bolshakova L. S. [On “polycode texts”]. In: *Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Novgorod State University], 2008, no. 49, pp. 48–51.
4. Dubovitskaya L. V. [Towards the problem of translating political posters as culturally marked creolized texts]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyy zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2011, no. 4. Available at: <https://www.evestnik-mgou.ru> (accessed: 20.05.2021). DOI: 10.18384/2224-0209-2011-4-419.
5. Dugalich N. M. [The problem of translating the verbal component of the creolized text of the political caricature (based upon the material of the Arabic and French languages)]. In: *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 2017, vol. 8, no. 4, pp. 902–911. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911.
6. Koltysheva S. Y. [Creolized text as a sphere of metaphor functioning (in entertainment discourses of Russia and the USA)]. In: *Vestnik Yuzhno-ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of South Ural State University. Series: Linguistics], 2014, vol. 11, no. 1, pp. 91–96.
7. Komissarov V. N. *Lingvistika perevoda* [Linguistics of translation]. Moscow, LIBROKOM Publ., 2009. 176 p.
8. Levchenko M. N., Izgarsheva A. V. [Creolized text in the internet-system]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyy zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2018, no. 4. URL: <https://www.evestnik-mgou.ru> (accessed: 20.05.2021). DOI: 10.18384/2224-0209-2018-4-919.
9. Mukhutdinova D. R. [Texts with different degrees of creolization: the ratio of verbal and non-verbal components of multimedia history]. In: *Yazyk i reprezentatsiya kul'turnykh kodov: VIII Vserossiyskaya s mezhdunarodnym uchastiyem nauchnaya konferentsiya molodykh uchenykh, Samara, 11 maya 2018 g.: materialy i doklady. Ch. II* [Language and representation of cultural codes: VIII All-Russian scientific conference of young scientists with international participation, Samara, May 11, 2018: materials and reports. P. II]. Samara, Insoma-press Publ., 2018, pp. 28–30.

10. Retsker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Theory of translation and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation]. Moscow, R. Valent Publ., 2007. 244 p.
11. Sorokin Yu. A., Tarasov Ye. F. [Creolized texts and their communicative function]. In: Kotov R. G., ed. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya* [Optimization of speech impact]. Moscow, Nauka Publ., 1990, pp. 180–186.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Барова Алена Геннадьевна – старший преподаватель кафедры немецкой филологии отделения иностранных языков Казанского (Поволжского) федерального университета, Елабужского института (филиал);  
e-mail: agbarova81@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alena G. Barova – Senior Lecturer, Department of German Philology, Foreign Languages faculty, Kazan (Volga region) Federal University, Elabuga Institute (branch);  
e-mail: agbarova81@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Барова А. Г. Особенности перевода креолизованных немецкоязычных текстов (на материале немецких молодёжно-сатирических онлайн-журналов “Eulenspiegel” и “Titanic”) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 18–27.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-18-27

#### FOR CITATION

Barova A. G. Features of translation of creolized German-language texts (on the material of the German youth satirical online magazines “Eulenspiegel” and “Titanic”). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 18–27.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-18-27